

主编 吴光华

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

上海交通大学出版社

汉英辞典

汉英辞典

CHINESE—ENGLISH DICTIONARY

吴光华 主编

114915 116

上海交通大学出版社

汉英辞典
主 编 吴光华

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

上海交通大学印刷厂·印刷

开本:850×1168(毫米)1/32 印张:70.75 字数:8120 千字

版次:1997 年 1 月 第 1 版

印次:1998 年 9 月 第 3 次 印数:20001—30000

ISBN 7—313—01757—X/H·204

定价:135.00 元

本书任何部分之文字及图片,如未获得本社之书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误,请寄回本社更换。)

编纂委员会成员名单

英语顾问	杨宪益	陈羽纶	许孟雄	王岷源	
科技顾问	钱伟长	翁史烈			
电脑排版技术顾问		乔务本			
策 划	徐德胜				
主 编	吴光华				
副 主 编	王太林	刘明维	赵伟华	张希平	简清国
	许常凯	陈公仆	韩丽峰	周光达	张绪吾
审 校	张泉宝				
电脑排版总设计		吴 健	吴 勤		

主要编委(英语)

徐福云	蔡多德	李善成	李云川	潘汝春	王长河	李汴龙
吴健	徐苏宁	余建荣	翟椿芳	吕学等	马爱梯	王学斌
贺蕊	吴慧	王福栎	黄杰功	吴恩勤	冯华白	王学燕
徐明	印伯华	朱汉才	李立静	张恩勤	潘若峰	卢高
杭国英	潘苏萍	刘校海	钱静	韩宝	郁海	

主要编委(科技)

赵仰胜	鲍培珍	温秀英	齐国清	乔务本	姜正文	郁维仁
陈秀琴	邹安庆	兆文忠	石为权	罗灿文	李勇公	李力行
区锐容	王良君	罗宇新	马仁林	陈字刚	张兵	李性
蔡和麟	陈凤珠	杨德峰	刘相	伍贤书	吴	王心
黄根余	刘江	王宗	吴	董秋黎		

主要编委(汉语和拼音)

邹儒生	王继红	卢兆宽	张鸿午	梁中禹	王世军
-----	-----	-----	-----	-----	-----

编委

戚正风	王敏慧	秦光里	钱永初	杨新泉	李洪福	任锡训
陈咏梅	马长根	郁桂珍	宋启先	叶传佳	鲍俊枝	刘树臻
苏齐	王宽琳	杨维中	杨素珍	吴光耀	王干一	吴光千
金达聪	王仁斋	陆金南	谭卫元	徐俊晖	邵仲江	隋明东
董丕明	王梦林	苟文礼	陈文鹿	于利年	袁仲	陈云清
王俊明	郑恩贵	王岳林	李元生	王松桃	吴连	王富海
温煜超	闫志平	卞兴玉	于在池	刘喜	葛生	曲振征
吕功先	谭贵	方志华				

参加编写人员

李广铎	邱才博	张戈	王玮	聂士国	马德锡	邱伟
李家驹	邱德华	赵连群	叶银生	陆善祥	顾振海	冯建平
邵传章	姜秀萍	邹吉祥	徐国莉	万桂贤	安波武	王晚波
刘成国	吴文林	林	王琦	刘树仁		

电脑编排人员

吴健	石为	吴勤	朱为明	刘明芳
----	----	----	-----	-----

编务及咨询人员

田玉香	汪人伟	倪华	曹美娟	王敦琪	卞健涛	杨跃杰
王晓明	张忠芸	顾蔼珍	奚凌	孔明	王	沈纯芳
罗晓云	储芸芸	冯愈				

资助人员

徐功明	徐莉萍	田家全	田玉荣	于寿春	田福全	陈淑媛
田雨全	岳照云					

前 言

《汉英辞典》是一部融文理工多学科于一体,兼有普通汉英词典和科技汉英词典双重功能、经济而实用的中型汉英词典。经过五年连续紧张的工作,现在终于与广大读者见面了。

本辞典是在《汉英大辞典》的基础上由北京、上海、南京、沈阳、大连、苏州、扬州、连云港等地 20 余所高校以及新华社、外文出版局的专家、学者近百人同心协力、精心编纂而成。《汉英大辞典》1550 万字,16 开本,分上下两册出版,发行后深受国内外读者的欢迎,并荣获第八届中国图书奖。台湾建宏图书出版公司购买了繁体字版的版权,向世界各地发行。此书取得如此的知名度,首先应感谢我国英语界和科技界前辈的鼓励、支持和指导。

《汉英辞典》在保持《汉英大辞典》特色的基础上,由海峡两岸的英语专家共同策划编写,采用了便于携带的单本 32 开装帧,分别以简繁体两种版本向世界各地发行。该书的词条确定是以汉语为基础,综合考虑英语的特有表达形式,从而反映出汉英词典的内在合理性。

《汉英辞典》容量大,功能全。共列单字条目 1 万条,多字条目 18 万条,条目内另附合成词 10 万条,全书 800 多万字。本辞典按汉语拼音顺序排列,词条均注拼音,多音多义字排列于相应位置,并互设“另见”。辞典之首有音节、拼音、部首、笔画等四种检索;单字条目释义按词性分类,汉英双解;中外读者使用极为方便。

《汉英辞典》释义广、选义精。每一条目按照基本义、引伸义和科技词义的顺序详尽描述其对应含义,力求在语言形式上反映汉英风貌,在思想内容上把握当今时代的脉搏。例证选择强调针对性、适用性、稳定性、信息性、典型性和可学性,并注意解决一词多义的不同表达形式。成语习语按宽式标准收录。合成词涉及学科二百余门,且力求定名标准化、通用化。

《汉英辞典》具有中国特色。凡中国历史、文化、科技之精华,如文学典故、中医中药、武术气功等,广收博引,且实用可靠。

《汉英辞典》始终坚持独立研编的方针,自建第一手资料语库,集百家词典之精华,反复推敲,严格论证,确保汉语词汇内涵的完整性、文理工内容的综合性和编排形式上的合理性与整体性,不以一、二家词典为蓝本而束缚自身。

《汉英辞典》的编纂工作,自始至终得到大连铁道学院、上海交通大学出版社和台湾建宏图书出版公司的大力支持,得到来自社会各阶层的热情鼓励和帮助,还参考了几百部国内外各种类型的工具书,以及数以千计的科技文献资料和论著,在此我们一并表示衷心的感谢。

限于我们的学识和水平,本辞典中疏漏和差错之处在所难免,敬请广大读者予以批评指正。

《汉英辞典》编纂委员会

1996年8月

体 例

一、词条

1、本辞典共收录常用词汇和科技词汇 19 万条。按单字条目和多字条目形式排列。其中单字条目 1 万条,多字条目 18 万条。单字条目用大字黑体排印。多字条目用黑体排列于单字条目之下。

2、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母顺序排列,同音字按声调顺序排列。同音同调的汉字,按“一(横)、丨(竖)、丿(撇)、丶(点)、㇏(折)”的笔画顺序排列。轻声字排列于该字的四声之后。外来译音字排列于同音或同调字之后。多音或多声调的字,分别排列于相应位置,并互设“另见”。

3、单字条目和多字条目的读音用等线体标注,放在方括号内。

4、字首出现的外文字母或数字不参加顺序排列,该字仍按汉字的拼音顺序排列。

5、不单列多字条目的合成词用空心菱形号“◇”引出,按汉语拼音字母顺序排列。

6、本书正文前有音节索引,拼音索引,部首索引和笔画索引,以便根据需要用不同的方法迅速查检。

二、词类

7、汉语词类列名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、感叹词等 11 类,以黑体反白表示,同一条目中的不同词类分别用罗马数字 I、II、III...引出。

8、单字条目均注词类,多字条目不注词类。

三、释义、例证

9、单字词条和多字词条一般列汉、英两种释义,并有例证。释义有两个或两个以上时,之间

用分号隔开,并选一常用对应释义放在首位。

10、多义项的释义用圈码①、②、③...分列义项。

11、例证一般按常用程度先后排列。

12、释义、例证中与本词条相同的部分,一律用波浪号“~”代替。

13、释义用正体。作例证的中文用楷体,英文用斜体。

四、成语习语

14、成语习语以多字条目形式出现,内容包括常用成语、习语、俚语、谚语、动词短语及百科性词语等。

15、英文有两个或两个以上释义时,第一义为原义或常用义;从第二义起按字母顺序排列。

五、专业词语

16、所属学科用大括号“{ }”表示。

17、括号内的学科略语有两个或两个以上时,之间用分号隔开。

六、符号说明

18、本辞典专用符号如下:

[] ①表示替代前面紧相邻的词。②表示国家、语言或修辞缩略语。③表示构词成分。

() 表示附加性说明或可以省略的词,或该词的缩略语。

{ } 表示学科术语缩略语。

~ 表示代替词条本身。

- ①表示一个完整词条的一部分。

②连接两相邻年代。

◇ 引出不单列多字条目的合成词。

七、词类和修辞略语表

名 名词	数 数词	副 副词	助 助词
动 动词	量 量词	介 介词	叹 感叹词
形 形容词	代 代词	连 连词	
[儿] 儿语	[古] 古词、古义	[废] 废词、废义	[婉] 委婉
[口] 口语	[旧] 旧时用语	[诗] 诗歌用语	[喻] 比喻
[反] 反意语	[罕] 罕用	[俗] 俗语	[蔑] 蔑称
[方] 方言	[讽] 讽刺	[俚] 俚语	[缩] 缩略语
[书] 书面语	[贬] 贬义	[谚] 谚语	[谑] 戏谑

八、词源及国家名称略语表

[阿] 阿拉伯(语)	[拉] 拉丁语	[条] 条顿语
[埃] 埃及(语)	[马] 马来语	[土] 土耳其(语)
[爱] 爱尔兰(语)	[毛] 毛利语	[西] 西班牙(语)
[班] 班图语	[美] 美国	[希] 希腊(语)
[波] 波斯(语)	[美英] 美国英语	[希拍来] 希伯来语
[波兰] 波兰(语)	[墨] 墨西哥	[夏] 夏威夷语
[朝] 朝鲜(语)	[南] 南非	[意] 意大利(语)
[德] 德国; 德语	[澳] 澳大利亚	[印] 印度
[俄] 俄语; 俄罗斯	[葡] 葡萄牙(语)	[印地] 印地语
[法] 法国; 法语	[日] 日本; 日语	[英] 英国
[梵] 梵语	[瑞] 瑞士	[英英] 英国英语
[菲] 菲律宾(语)	[斯] 斯拉夫语	[爪] 爪哇(语)
[荷] 荷兰(语)	[苏] 苏格兰(语)	[中] 中国; 汉语
[加] 加拿大	[泰] 泰国; 泰语	

九、学科术语略语表

{病理} 病理学	{解} 解剖学	{刷} 印刷
{材} 材料	{进} 进化论	{水} 水文
{财} 财政; 财务	{晶} 晶体学	{体} 体育
{采矿} 采矿工程	{精} 精神病学	{天} 天文学
{测} 测量学	{经济} 经济; 经济学	{天物} 天体物理
{船} 船舶工程	{军} 军事	{统} 统计学
{地化} 地球化学	{会} 会计	{微} 微生物学
{地理} 地理学	{矿} 矿物学	{无} 无线电

{地物}地球物理	{力}力学	{无化}无机化学
{地质}地质学	{林}林学	{物}物理学
{电}电学; 电工	{律}法律	{物化}物理化学
{电子}电子学	{伦}伦理学	{系}系统工程
{动}动物学	{逻}逻辑学	{戏}戏剧
{分化}分析化学	{贸}贸易; 对外贸易	{心理}心理学
{分子生物}分子生物学	{美}美学	{信}通信工程
{纺}纺织; 纺织工程	{免疫}免疫学	{修}修辞学
{工}工业	{农}农业	{畜}畜牧学
{工管}工业管理	{胚}胚胎学	{药}药理学
{古}考古学	{气}气象学	{冶}冶金学
{古生}古生物学	{热}热学	{医}医学
{固物}固体物理	{人}人类学	{遗}遗传学
{光}光学	{商}商业	{音}音乐
{海}海洋学	{摄}摄影学	{有化}有机化学
{航海}航海学	{社}社会学	{渔}渔业
{航空}航空; 航天工程	{神}神学	{字}宇宙空间技术
{核}核物理; 核技术	{声}声学	{语}语言学; 语法学; 语音
{化}化学	{生}生物学	{原物}原子物理学
{化工}化学工业	{生化}生物化学	{韵}音韵学
{化纤}化学纤维	{生理}生理学	{哲}哲学
{绘}绘画	{生态}生态学	{政}政治学
{机}机械工程	{生物物理}生物物理学	{植}植物学
{几何}几何学	{圣}圣经	{纸}造纸
{寄}寄生虫学	{石油}石油工业	{肿瘤}肿瘤学
{计}计算机	{食品}食品; 食品工程	{自}自动化
{建}建筑; 建筑学	{史}历史	{宗}宗教
{交}交通运输	{兽}兽医学	{组}组织学
{教}教育学	{数}数学	

汉语拼音音节查字表

说 明

本表收入《汉英辞典》全部单字。

A

a 啊 阿 唉 a 嗷啊 o 啊 o 啊 a 啊
āi 挨埃哎唉哀哀唉 ai 挨呆皑癌挨 ōi 莓葛噯噯矮矮 ai 爱媛媛瑤竭艾莖碍碍暖暧暧唉唉媛媛碍
隘隘媛
ān 鞍奔按厂鹳盒盒腭脑广庵安奎谄谄 ān 吟吟 ǎn 掩揜奄奄 ǎn 按俺暗岸黯黯肝蹇蹇
āng 肮 āng 昂昂 òng 柳盎
āo 熬凹熬 áo 遨敖葵葵鳌鳌葵葵熬熬葵葵翱翱翱遨 ào 茆拗夭袄媼 ào 熬葵塿塿昇拗倏奥懊懊
洩洩洩

B[illegible]

C

cǎ 礞拆擦礞 cǎ 礞 cǎi 睬猜 cǎi 裁材才财 cǎi 睬睬睬采彩采 cǎi 菜蔡采采睬
 cān 餐餐参参 cān 蚕残惭 cān 蹉参参惜惨 cān 璨璨灿璨
 cāng 苍仑舱仓鸬沧 cáng 藏
 cǎo 操糙 cǎo 曹槽嘈嘈嘈槽糟 cǎo 草草操操 cǎo 草
 cè 策厕册策策侧侧测
 cài 载
 cēn 参 cén 岑 cēn 岑
 cēng 噌 cēng 噌曾层 cèng 蹭
 chā 杈碴揞揞揞揞揞叉 chā 坵茬茶荏楂揞揞揞揞揞揞揞揞叉 chā 蹠撩杈叉 chā 杈佬杈
 岔差汉杈佬杈叉
 chāi 拆拆差 chāi 柴柴豺豺 chāi 苕苕 chāi 苕苕差

[illegible]

nú 筮 伫 奴 努 努 nǚ 孃 孃 孃 nù 僮 怒 nō 铈 姁 女 nō 恧 衄 腩 絮

